7. Machine Translation, Seq2seq

LING-581-Natural Language Processing 1

Instructor: Hakyung Sung

October 2, 2025

*Acknowledgment: These course slides are based on materials from CS224N @ Stanford University

Table of contents

Review

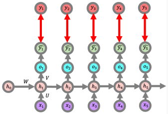
Review

- RNNs
- Problems with RNNs
- LSTMs
- Bidirectional RNNs

Review: Problems with RNNs

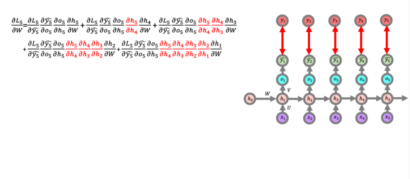
$$\frac{\partial L_5}{\partial W} = \frac{\partial L_5}{\partial \widehat{y_5}}\frac{\partial \widehat{y_5}}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial W} + \frac{\partial L_5}{\partial \widehat{y_5}}\frac{\partial \widehat{y_5}}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial h_4}\frac{\partial h_4}{\partial W} + \frac{\partial L_5}{\partial \widehat{y_5}}\frac{\partial \widehat{y_5}}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial h_4}\frac{\partial h_4}{\partial h_3}\frac{\partial h_3}{\partial W}$$

$$+ \frac{\partial L_5}{\partial \widehat{y_5}}\frac{\partial \widehat{y_5}}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial h_4}\frac{\partial h_4}{\partial h_3}\frac{\partial h_3}{\partial h_2}\frac{\partial h_2}{\partial W} + \frac{\partial L_5}{\partial \widehat{y_5}}\frac{\partial \widehat{y_5}}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial h_4}\frac{\partial h_4}{\partial h_3}\frac{\partial h_3}{\partial h_2}\frac{\partial h_2}{\partial h_1}\frac{\partial h_1}{\partial W}$$



- RNNs are equivalent to a deep network of depth T when unrolled over time (T = sequence length/time steps)

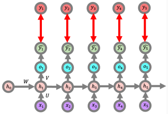
Review: Problems with RNNs



- RNNs are equivalent to a deep network of depth T when unrolled over time (T = sequence length/time steps)
- **Parameter sharing:** the same weight matrices are multiplied at each time step.

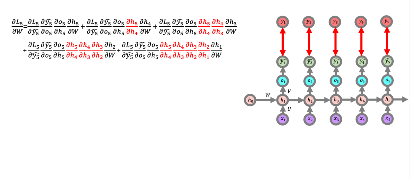
Review: Problems with RNNs

$$\frac{\partial L_5}{\partial W}=\frac{\partial L_5}{\partial \hat{y}_5}\frac{\partial \hat{y}_5}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial W}+\frac{\partial L_5}{\partial \hat{y}_5}\frac{\partial \hat{y}_5}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial h_4}\frac{\partial h_4}{\partial W}+\frac{\partial L_5}{\partial \hat{y}_5}\frac{\partial \hat{y}_5}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial h_4}\frac{\partial h_4}{\partial h_3}\frac{\partial h_3}{\partial W}$$
$$+\frac{\partial L_5}{\partial \hat{y}_5}\frac{\partial \hat{y}_5}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial h_4}\frac{\partial h_4}{\partial h_3}\frac{\partial h_3}{\partial h_2}\frac{\partial h_2}{\partial W}+\frac{\partial L_5}{\partial \hat{y}_5}\frac{\partial \hat{y}_5}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial h_4}\frac{\partial h_4}{\partial h_3}\frac{\partial h_3}{\partial h_2}\frac{\partial h_2}{\partial h_1}\frac{\partial h_1}{\partial W}$$



- RNNs are equivalent to a deep network of depth T when unrolled over time (T = sequence length/time steps)
- **Parameter sharing:** the same weight matrices are multiplied at each time step.
- If each multiplication factor:

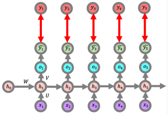
Review: Problems with RNNs



- RNNs are equivalent to a deep network of depth T when unrolled over time (T = sequence length/time steps)
- **Parameter sharing:** the same weight matrices are multiplied at each time step.
- If each multiplication factor:
    - is < 1, gradients shrink exponentially (vanishing).

Review: Problems with RNNs

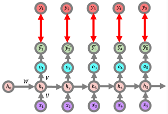
$$\frac{\partial L_5}{\partial W}=\frac{\partial L_5}{\partial \widehat{y_5}}\frac{\partial \widehat{y_5}}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial W}+\frac{\partial L_5}{\partial \widehat{y_5}}\frac{\partial \widehat{y_5}}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial h_4}\frac{\partial h_4}{\partial W}+\frac{\partial L_5}{\partial \widehat{y_5}}\frac{\partial \widehat{y_5}}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial h_4}\frac{\partial h_4}{\partial h_3}\frac{\partial h_3}{\partial W}$$
$$+\frac{\partial L_5}{\partial \widehat{y_5}}\frac{\partial \widehat{y_5}}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial h_4}\frac{\partial h_4}{\partial h_3}\frac{\partial h_3}{\partial h_2}\frac{\partial h_2}{\partial W}+\frac{\partial L_5}{\partial \widehat{y_5}}\frac{\partial \widehat{y_5}}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial h_4}\frac{\partial h_4}{\partial h_3}\frac{\partial h_3}{\partial h_2}\frac{\partial h_2}{\partial h_1}\frac{\partial h_1}{\partial W}$$



- RNNs are equivalent to a deep network of depth T when unrolled over time (T = sequence length/time steps)
- **Parameter sharing:** the same weight matrices are multiplied at each time step.
- If each multiplication factor:
  - is < 1, gradients shrink exponentially (vanishing).
  - is > 1, gradients grow exponentially (exploding).

Review: Problems with RNNs

$$\frac{\partial L_5}{\partial W}=\frac{\partial L_5}{\partial \widehat{y_5}}\frac{\partial \widehat{y_5}}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial W}+\frac{\partial L_5}{\partial \widehat{y_5}}\frac{\partial \widehat{y_5}}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial h_4}\frac{\partial h_4}{\partial W}+\frac{\partial L_5}{\partial \widehat{y_5}}\frac{\partial \widehat{y_5}}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial h_4}\frac{\partial h_4}{\partial h_3}\frac{\partial h_3}{\partial W}$$
$$+\frac{\partial L_5}{\partial \widehat{y_5}}\frac{\partial \widehat{y_5}}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial h_4}\frac{\partial h_4}{\partial h_3}\frac{\partial h_3}{\partial h_2}\frac{\partial h_2}{\partial W}+\frac{\partial L_5}{\partial \widehat{y_5}}\frac{\partial \widehat{y_5}}{\partial o_5}\frac{\partial o_5}{\partial h_5}\frac{\partial h_5}{\partial h_4}\frac{\partial h_4}{\partial h_3}\frac{\partial h_3}{\partial h_2}\frac{\partial h_2}{\partial h_1}\frac{\partial h_1}{\partial W}$$

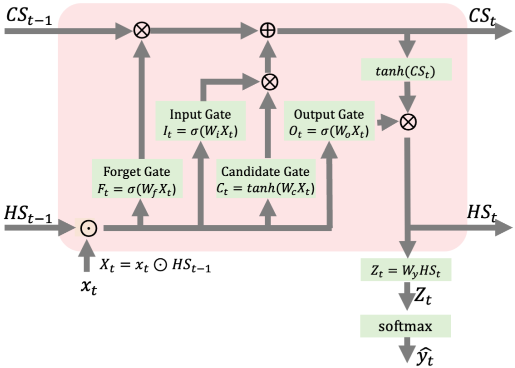


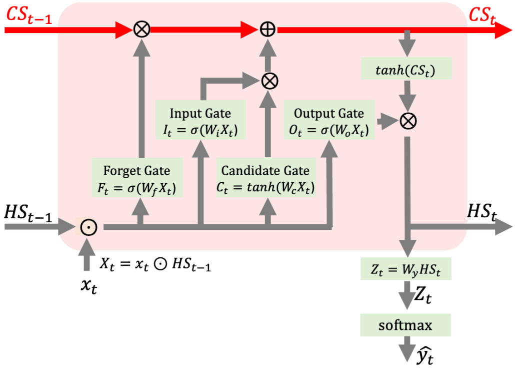
- RNNs are equivalent to a deep network of depth T when unrolled over time (T = sequence length/time steps)
- **Parameter sharing:** the same weight matrices are multiplied at each time step.
- If each multiplication factor:
    - is < 1, gradients shrink exponentially (vanishing).
    - is > 1, gradients grow exponentially (exploding).
- Standard feedforward nets have limited depth, so this extreme behavior is less pronounced.

Vanishing problem: Solution

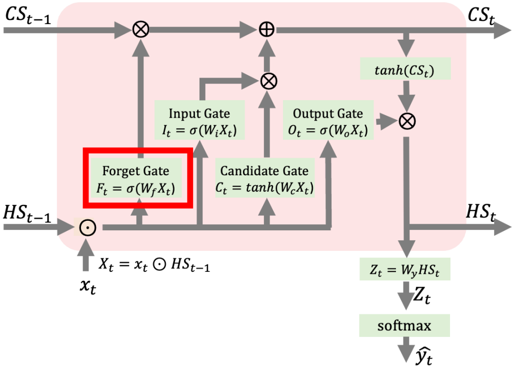
Separate memory cell with gating mechanisms to add/erase information.

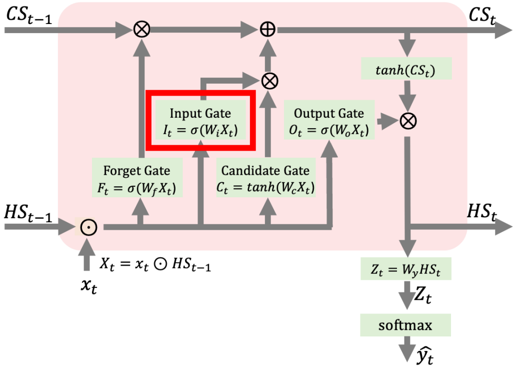
Review: LSTMs

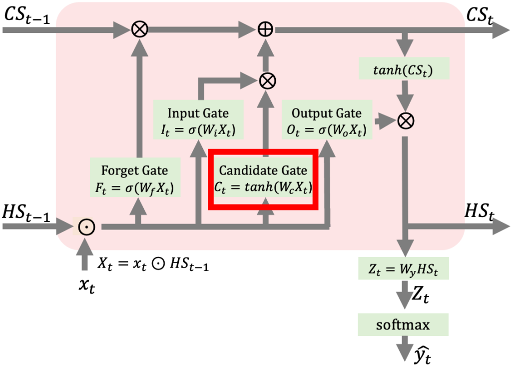




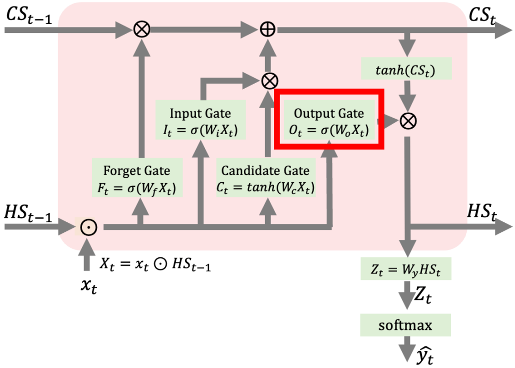
CS_{t-1}
CS_t
$tanh(CS_t)$
Input Gate
$I_t = \sigma(W_i X_t)$
Output Gate
$O_t = \sigma(W_o X_t)$
Forget Gate
$F_t = \sigma(W_f X_t)$
Candidate Gate
$C_t = tanh(W_c X_t)$
HS_{t-1}
HS_t
$X_t = x_t \odot HS_{t-1}$
x_t
$Z_t = W_y HS_t$
Z_t
softmax
$\hat{y}_t$


CS_{t-1}
CS_t
$tanh(CS_t)$
Input Gate
$I_t = \sigma(W_i X_t)$
Output Gate
$O_t = \sigma(W_o X_t)$
Forget Gate
$F_t = \sigma(W_f X_t)$
Candidate Gate
$C_t = tanh(W_c X_t)$
HS_{t-1}
HS_t
$X_t = x_t \odot HS_{t-1}$
x_t
$Z_t = W_y HS_t$
Z_t
softmax
$\hat{y}_t$


CS_{t-1}
CS_t
$tanh(CS_t)$
Input Gate
$I_t = \sigma(W_i X_t)$
Output Gate
$O_t = \sigma(W_o X_t)$
Forget Gate
$F_t = \sigma(W_f X_t)$
Candidate Gate
$C_t = tanh(W_c X_t)$
HS_{t-1}
HS_t
$X_t = x_t \odot HS_{t-1}$
x_t
$Z_t = W_y HS_t$
Z_t
softmax
$\hat{y}_t$



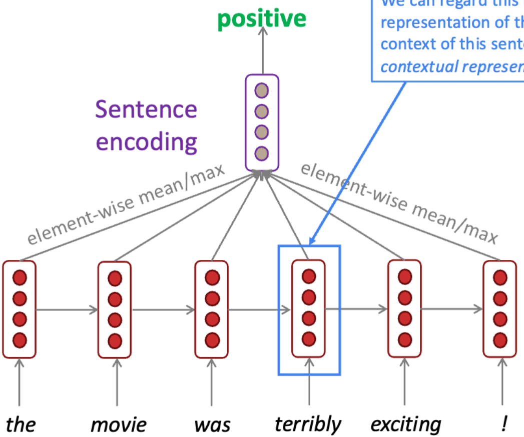
CS_{t-1}
CS_t
$tanh(CS_t)$
Input Gate
$I_t = \sigma(W_i X_t)$
Output Gate
$O_t = \sigma(W_o X_t)$
Forget Gate
$F_t = \sigma(W_f X_t)$
Candidate Gate
$C_t = tanh(W_c X_t)$
HS_{t-1}
HS_t
$X_t = x_t \odot HS_{t-1}$
x_t
$Z_t = W_y HS_t$
Z_t
softmax
$\hat{y}_t$


CS_{t-1}
CS_t
$tanh(CS_t)$
Input Gate
$I_t = \sigma(W_i X_t)$
Output Gate
$O_t = \sigma(W_o X_t)$
Forget Gate
$F_t = \sigma(W_f X_t)$
Candidate Gate
$C_t = tanh(W_c X_t)$
HS_{t-1}
HS_t
$X_t = x_t \odot HS_{t-1}$
x_t
$Z_t = W_y HS_t$
Z_t
softmax
$\hat{y}_t$

Review: Bidirectional RNNs

- A standard RNN only uses past context.
- Bidirectional RNNs process the sequence in both directions.

Task: Sentiment Classification

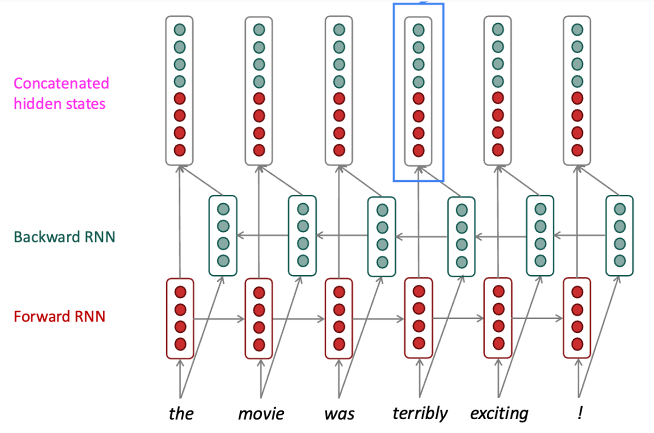


We can regard this hidden state as a representation of the word *“terribly”* in the context of this sentence. We call this a *contextual representation.*

These contextual representations only contain information about the *left* context (e.g. *“the movie was”*).

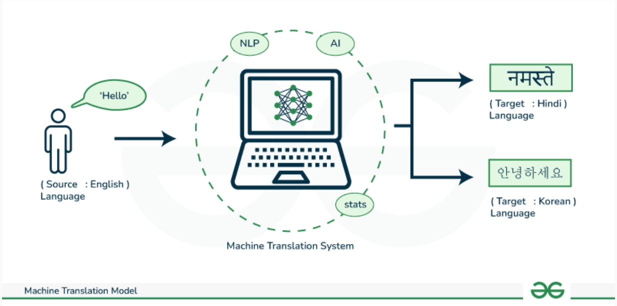
What about *right* context?

In this example, *“exciting”* is in the right context and this modifies the meaning of *“terribly”* (from negative to positive)


Concatenated
hidden states
Backward RNN
Forward RNN
the
movie
was
terribly
exciting
!

Machine translation

- Machine Translation (MT) is the task of translating a sentence x from one language (source language) to a sentence y in another language (target language)



Source: *https://www.geeksforgeeks.org/nlp/machine-translation-of-languages-in-artificial-intelligence/*

The early history of MT: 1950s

- Machine translation research began in the early 1950s on machines less powerful than high school calculators (before the term AI was coined)

The early history of MT: 1950s

- Machine translation research began in the early 1950s on machines less powerful than high school calculators (before the term AI was coined)
- Concurrent with foundational work on automata, formal languages, probabilities, and information theory

The early history of MT: 1950s

- Machine translation research began in the early 1950s on machines less powerful than high school calculators (before the term AI was coined)
- Concurrent with foundational work on automata, formal languages, probabilities, and information theory
- MT heavily funded by military, but basically just **simple rule-based systems** doing word substitution

The early history of MT: 1950s

- Machine translation research began in the early 1950s on machines less powerful than high school calculators (before the term AI was coined)
- Concurrent with foundational work on automata, formal languages, probabilities, and information theory
- MT heavily funded by military, but basically just **simple rule-based systems** doing word substitution
- Human language is more complicated than that, and varies more across languages

The early history of MT: 1950s

- Machine translation research began in the early 1950s on machines less powerful than high school calculators (before the term AI was coined)
- Concurrent with foundational work on automata, formal languages, probabilities, and information theory
- MT heavily funded by military, but basically just **simple rule-based systems** doing word substitution
- Human language is more complicated than that, and varies more across languages
- Little understanding of natural language syntax, semantics, pragmatics … problem soon appeared intractable…

1990s-2010s: Statistical machine translation (SMT)

- **Idea:** Learn a probabilistic model of translation from data.

1990s-2010s: Statistical machine translation (SMT)

- **Idea:** Learn a probabilistic model of translation from data.
- Example: Translating from French $\rightarrow$ English.

1990s-2010s: Statistical machine translation (SMT)

- **Idea:** Learn a probabilistic model of translation from data.
- Example: Translating from French $\rightarrow$ English.
- Goal: Find the best English $\mathbf{y}$, given a French $\mathbf{x}$:

$$\operatorname{argmax}_y \; P(y \mid x)$$

1990s-2010s: Statistical machine translation (SMT)

- **Idea:** Learn a probabilistic model of translation from data.
- Example: Translating from French $\rightarrow$ English.
- Goal: Find the best English $\mathbf{y}$, given a French $\mathbf{x}$:

$$\operatorname{argmax}_y \; P(y \mid x)$$

- Directly modeling $P(y \mid x)$ is difficult!

1990s-2010s: SMT

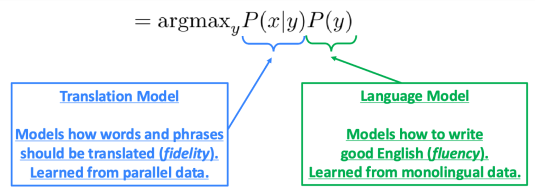
- Using *Bayes*' Theorem:

$$P(y \mid x) = \frac{P(x \mid y)\, P(y)}{P(x)}$$

- Since $P(x)$ is fixed (bc we cannot change the input), we can rewrite the search as:

$$\text{argmax}_y \; P(x \mid y) \cdot P(y)$$

- This gives two components to be learned separately:
  - Translation Model: $P(x \mid y)$
  - Language Model: $P(y)$



1990s–2010s: SMT

- How do we build a language model?

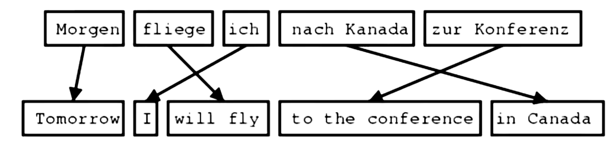
- How do we build a language model?
- How can we learn a translation model $P(x \mid y)$?

1990s–2010s: SMT

- How do we build a language model?
- How can we learn a translation model $P(x \mid y)$?
- Requirement: A large amount of parallel data (e.g., pairs of human-translated French/English sentences)

Learning alignment of SMT

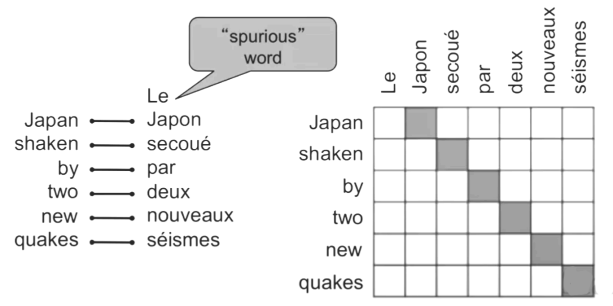
- How to learn translation model $P(x \mid y)$ from the parallel corpus?
- Break it down further: Introduce latent *a* variable into the model $P(x, a \mid y)$
- where *a* is the *alignment* (i.e., word-level correspondence between source sentence *x* and target sentence *y*)



More notes: Alignment

Alignment is the correspondence between particular words in the translated sentence pair.

- Typological differences between languages lead to complicated alignments
- Some words might have no counterpart (or too many); not one-to-one correspondence



More notes: Learning alignment

We learn $P(x, a \mid y)$ where:

- y: source sentence (e.g., English)
- x: target sentence (e.g., French)
- a: word alignment (latent mapping between words in y and x)

- Alignment a is latent: it is not explicitly given in the training data.

More notes: Learning alignment

We learn $P(x, a \mid y)$ where:

- y: source sentence (e.g., English)
- x: target sentence (e.g., French)
- a: word alignment (latent mapping between words in y and x)

- Alignment a is latent: it is not explicitly given in the training data.
- Requires special learning algorithms to estimate parameters with latent variables.

More notes: Learning alignment

We learn $P(x, a \mid y)$ where:

- y: source sentence (e.g., English)
- x: target sentence (e.g., French)
- a: word alignment (latent mapping between words in y and x)

- Alignment a is latent: it is not explicitly given in the training data.
- Requires special learning algorithms to estimate parameters with latent variables.
- e.g., Expectation-Maximization algorithm

More notes: Learning alignment

We learn $P(x, a \mid y)$ where:

- y: source sentence (e.g., English)
- x: target sentence (e.g., French)
- a: word alignment (latent mapping between words in y and x)

- Alignment a is latent: it is not explicitly given in the training data.
- Requires special learning algorithms to estimate parameters with latent variables.
- e.g., Expectation-Maximization algorithm
    - **E-step:** given current parameters, estimate how likely each possible alignment is (soft alignment).

More notes: Learning alignment

We learn $P(x, a \mid y)$ where:

- y: source sentence (e.g., English)
- x: target sentence (e.g., French)
- a: word alignment (latent mapping between words in y and x)

- Alignment a is latent: it is not explicitly given in the training data.
- Requires special learning algorithms to estimate parameters with latent variables.
- e.g., Expectation-Maximization algorithm
  - **E-step:** given current parameters, estimate how likely each possible alignment is (soft alignment).
  - **M-step:** re-estimate translation probabilities $t(x \mid y)$ using those expectations.

1990s–2010s: SMT

- SMT was a huge research field

1990s–2010s: SMT

- SMT was a huge research field
- The best systems were extremely complex

1990s–2010s: SMT

- SMT was a huge research field
- The best systems were extremely complex
    - Hundreds of important details

1990s–2010s: SMT

- SMT was a huge research field
- The best systems were extremely complex
    - Hundreds of important details
- Systems had many separately-designed sub-components

1990s–2010s: SMT

- SMT was a huge research field
- The best systems were extremely complex
  - Hundreds of important details
- Systems had many separately-designed sub-components
  - Need to design features to capture particular language phenomena

1990s–2010s: SMT

- SMT was a huge research field
- The best systems were extremely complex
    - Hundreds of important details
- Systems had many separately-designed sub-components
    - Need to design features to capture particular language phenomena
- Required compiling and maintaining extra resources

1990s–2010s: SMT

- SMT was a huge research field
- The best systems were extremely complex
    - Hundreds of important details
- Systems had many separately-designed sub-components
    - Need to design features to capture particular language phenomena
- Required compiling and maintaining extra resources
    - Like tables of equivalent phrases

1990s–2010s: SMT

- SMT was a huge research field
- The best systems were extremely complex
  - Hundreds of important details
- Systems had many separately-designed sub-components
  - Need to design features to capture particular language phenomena
- Required compiling and maintaining extra resources
  - Like tables of equivalent phrases
- Lots of human effort to maintain

1990s–2010s: SMT

- SMT was a huge research field
- The best systems were extremely complex
    - Hundreds of important details
- Systems had many separately-designed sub-components
    - Need to design features to capture particular language phenomena
- Required compiling and maintaining extra resources
    - Like tables of equivalent phrases
- Lots of human effort to maintain
    - Repeated effort for each language pair!

1990s–2010s: SMT

- SMT was a huge research field
- The best systems were extremely complex
  - Hundreds of important details
- Systems had many separately-designed sub-components
  - Need to design features to capture particular language phenomena
- Required compiling and maintaining extra resources
  - Like tables of equivalent phrases
- Lots of human effort to maintain
  - Repeated effort for each language pair!
- Era of statistical model then →?

1990s–2010s: SMT

- SMT was a huge research field
- The best systems were extremely complex
    - Hundreds of important details
- Systems had many separately-designed sub-components
    - Need to design features to capture particular language phenomena
- Required compiling and maintaining extra resources
    - Like tables of equivalent phrases
- Lots of human effort to maintain
    - Repeated effort for each language pair!
- Era of statistical model then →?
    - word embedding

1990s–2010s: SMT

- SMT was a huge research field
- The best systems were extremely complex
  - Hundreds of important details
- Systems had many separately-designed sub-components
  - Need to design features to capture particular language phenomena
- Required compiling and maintaining extra resources
  - Like tables of equivalent phrases
- Lots of human effort to maintain
  - Repeated effort for each language pair!
- Era of statistical model then →?
  - word embedding
  - (text classification)

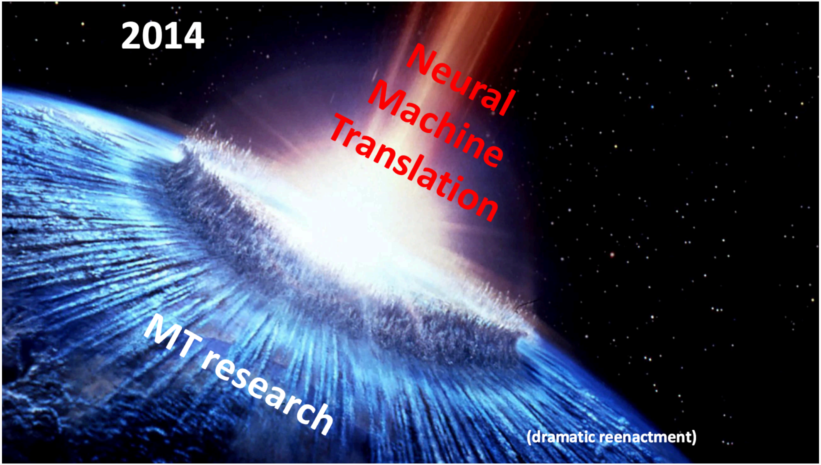
1990s–2010s: SMT

- SMT was a huge research field
- The best systems were extremely complex
  - Hundreds of important details
- Systems had many separately-designed sub-components
  - Need to design features to capture particular language phenomena
- Required compiling and maintaining extra resources
  - Like tables of equivalent phrases
- Lots of human effort to maintain
  - Repeated effort for each language pair!
- Era of statistical model then →?
  - word embedding
  - (text classification)
  - dependency parsing

1990s–2010s: SMT

- SMT was a huge research field
- The best systems were extremely complex
  - Hundreds of important details
- Systems had many separately-designed sub-components
  - Need to design features to capture particular language phenomena
- Required compiling and maintaining extra resources
  - Like tables of equivalent phrases
- Lots of human effort to maintain
  - Repeated effort for each language pair!
- Era of statistical model then →?
  - word embedding
  - (text classification)
  - dependency parsing
  - language modeling

Neural machine translation


2014
Neural Machine Translation
MT research
(dramatic reenactment)

What is neural machine translation?

- Neural machine translation (NMT) is a way to do machine translation with a single end-to-end neural network.

What is neural machine translation?

- Neural machine translation (NMT) is a way to do machine translation with a single end-to-end neural network.
- The neural network architecture is called a sequence-to-sequence (seq2seq) and it involves two RNNs (more generally, *neural networks*).

Seq2Seq Model

- Idea: Mapping one sequence to another.

Seq2Seq Model

- Idea: Mapping one sequence to another.
- **Encoder:** Reads the input sequence and converts it into a vector representation.

Seq2Seq Model

- Idea: Mapping one sequence to another.
- **Encoder:** Reads the input sequence and converts it into a vector representation.
- **Decoder:** Generates the output sequence step by step, conditioned on the encoded input.

Seq2Seq Model

- Idea: Mapping one sequence to another.
- **Encoder:** Reads the input sequence and converts it into a vector representation.
- **Decoder:** Generates the output sequence step by step, conditioned on the encoded input.
- Can be implemented with different architectures:

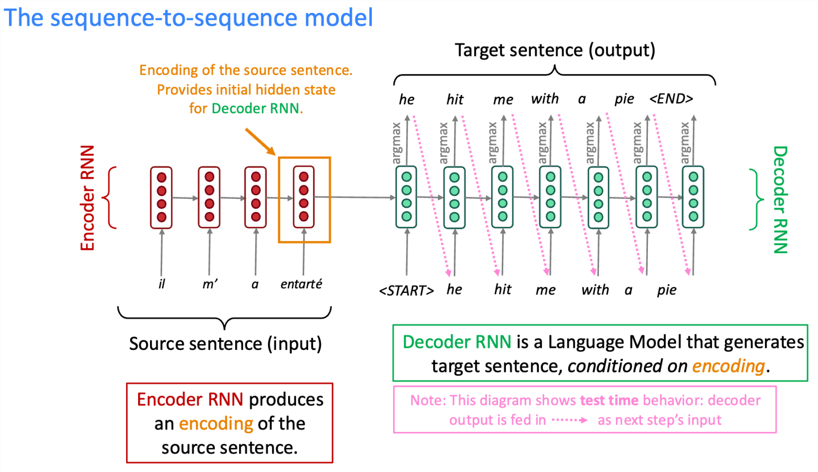
Seq2Seq Model

- Idea: Mapping one sequence to another.
- **Encoder:** Reads the input sequence and converts it into a vector representation.
- **Decoder:** Generates the output sequence step by step, conditioned on the encoded input.
- Can be implemented with different architectures:
  - Early models: RNN/LSTM-based encoder–decoder

Seq2Seq Model

- Idea: Mapping one sequence to another.
- **Encoder:** Reads the input sequence and converts it into a vector representation.
- **Decoder:** Generates the output sequence step by step, conditioned on the encoded input.
- Can be implemented with different architectures:
    - Early models: RNN/LSTM-based encoder–decoder
    - Modern models: Transformer encoder–decoder

Seq2Seq: RNN*2 (NOT vanila model)



Seq2seq: Q&A

- **Q: Is the seq2seq model a language model? Why?**
  A: Yes.

Seq2seq: Q&A

- Q: Is the seq2seq model a language model? Why?
  A: Yes.
  - It is a language model because the decoder predicts the next word in the target sentence $\mathbf{y}$.

Seq2seq: Q&A

- Q: Is the seq2seq model a language model? Why?
  A: Yes.
  - It is a language model because the decoder predicts the next word in the target sentence $\mathbf{y}$.
- Q: Is the seq2seq model a conditional model? Why?
  A: Yes.

Seq2seq: Q&A

- Q: Is the seq2seq model a language model? Why?
  A: Yes.
  - It is a language model because the decoder predicts the next word in the target sentence $\mathbf{y}$.
- Q: Is the seq2seq model a conditional model? Why?
  A: Yes.
  - It is conditional because these predictions depend on the source sentence $\mathbf{x}$.

Seq2seq: Q&A

- Q: Is the seq2seq model a language model? Why?
  A: Yes.
  - It is a language model because the decoder predicts the next word in the target sentence $\mathbf{y}$.
- Q: Is the seq2seq model a conditional model? Why?
  A: Yes.
  - It is conditional because these predictions depend on the source sentence $\mathbf{x}$.
- Q: What exactly does NMT learn?
  A: It directly models the conditional probability of the target given the source:

$$P(\mathbf{y} \mid \mathbf{x}) = \prod_{t=1}^{T} P(y_t \mid y_{<t}, \mathbf{x})$$

Seq2seq: Q&A

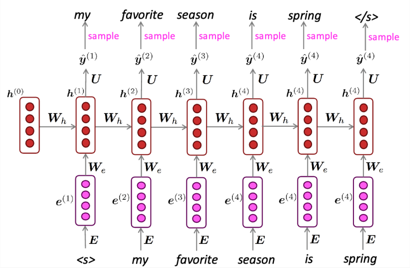
- **Q: How does the decoder generate a translation in practice?**
  A: Word by word: each new target word is generated based on the previously generated words and the encoded source.

Seq2seq: Q&A

- **Q: How does the decoder generate a translation in practice?**
  A: Word by word: each new target word is generated based on the previously generated words and the encoded source.
- **Q: How do we train a seq2seq/NMT system?**
  A: Use a large parallel corpus and optimize parameters to maximize the likelihood of the correct target sequence given the source.

Seq2Seq: Multi-layer RNNs

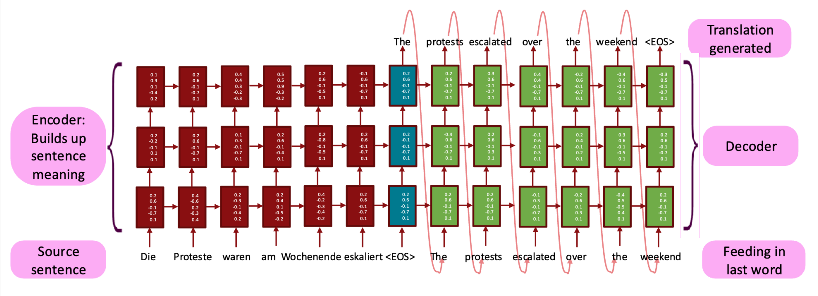
- RNNs are already *deep* in time: At each timestep, an RNN passes information from the previous hidden state to the next, effectively stacking computations across many steps.



Seq2Seq: Multi-layer RNNs

- We can also add depth in layers: Instead of using just one RNN layer, we can stack multiple RNNs on top of each other, where the output of one layer becomes the input of the next (**multi-layer RNNs, stacked RNNs**
- Richer hierarchical representations
  - Lower layers tend to capture more *local or surface-level* features (e.g., short-term patterns, word-level dependencies).
  - Higher layers can capture more *abstract or long-term* features (e.g., syntax, semantic relationships, discourse-level context).

Seq2Seq: Multi-layer RNNS



Seq2Seq: Multi-layer RNNS (in practice)

- High-performing RNNs are usually multi-layer (but aren't as deep as convolutional or feed-forward networks)
- e.g., Britz et al. (2017) found that NMT, 2 to 4 layers, is the best for the encoder RNN, and 4 layers is best for the decoder RNN
  - Often 2 layers is a lot better than 1 layer.
  - 3 might be a little better than 2 layers.
- Transformer-based networks (e.g., BERT) are usually deeper, like 12 or 24 layers.

Advantages of NMT

Compared to SMT, NMT has many advantages:

- Better performance

Advantages of NMT

Compared to SMT, NMT has many advantages:

- Better performance
- More fluent

Advantages of NMT

Compared to SMT, NMT has many advantages:

- Better performance
- More fluent
- Better use of context

Advantages of NMT

Compared to SMT, NMT has many advantages:

- Better performance
- More fluent
- Better use of context
- Better use of phrase similarities

Advantages of NMT

Compared to SMT, NMT has many advantages:

- Better performance
- More fluent
- Better use of context
- Better use of phrase similarities
- A single neural network to be optimized end-to-end

Advantages of NMT

Compared to SMT, NMT has many advantages:

- Better performance
- More fluent
- Better use of context
- Better use of phrase similarities
- A single neural network to be optimized end-to-end
    - No sub-components to be individually optimized

Advantages of NMT

Compared to SMT, NMT has many advantages:

- Better performance
- More fluent
- Better use of context
- Better use of phrase similarities
- A single neural network to be optimized end-to-end
    - No sub-components to be individually optimized
- Requires much less human engineering effort

Advantages of NMT

Compared to SMT, NMT has many advantages:

- Better performance
- More fluent
- Better use of context
- Better use of phrase similarities
- A single neural network to be optimized end-to-end
  - No sub-components to be individually optimized
- Requires much less human engineering effort
  - No feature engineering

Advantages of NMT

Compared to SMT, NMT has many advantages:

- Better performance
- More fluent
- Better use of context
- Better use of phrase similarities
- A single neural network to be optimized end-to-end
  - No sub-components to be individually optimized
- Requires much less human engineering effort
  - No feature engineering
  - Same methods for all languages

Disadvantages of NMT

Compared to SMT:

- NMT is less interpretable

Disadvantages of NMT

Compared to SMT:

- NMT is less interpretable
- Hard to debug

Disadvantages of NMT

Compared to SMT:

- NMT is less interpretable
- Hard to debug
- Difficult to control (e.g., can’t easily specify rules or guidelines for translation)

How do we evaluate MT?

BLUE (**B**i**l**ingual **E**valuation **U**nderstudy)

- BLUE compares the machine-written translation to one or several human-written translations(s), and computes a similarity scores based on:

How do we evaluate MT?

BLUE (**B**i**l**ingual **E**valuation **U**nderstudy)

- BLUE compares the machine-written translation to one or several human-written translations(s), and computes a similarity scores based on:
  - n-gram precision (usually for 1, 2, 3, and 4-grams)

How do we evaluate MT?

BLUE (**B**i**l**ingual **E**valuation **U**nderstudy)

- BLUE compares the machine-written translation to one or several human-written translations(s), and computes a similarity scores based on:
  - n-gram precision (usually for 1, 2, 3, and 4-grams)
  - Plus a penalty for too-short system translations

How do we evaluate MT?

BLUE (**Bi**lingual **E**valuation **U**nderstudy)

- BLUE compares the machine-written translation to one or several human-written translations(s), and computes a similarity scores based on:
  - n-gram precision (usually for 1, 2, 3, and 4-grams)
  - Plus a penalty for too-short system translations
- BLUE is useful but imperfect

How do we evaluate MT?

BLUE (**B**i**l**ingual **E**valuation **U**nderstudy)

- BLUE compares the machine-written translation to one or several human-written translations(s), and computes a similarity scores based on:
  - n-gram precision (usually for 1, 2, 3, and 4-grams)
  - Plus a penalty for too-short system translations
- BLUE is useful but imperfect
  - There are many valid ways to translate a sentence

How do we evaluate MT?

BLUE (**B**i**l**ingual **E**valuation **U**nderstudy)

- BLUE compares the machine-written translation to one or several human-written translations(s), and computes a similarity scores based on:
    - n-gram precision (usually for 1, 2, 3, and 4-grams)
    - Plus a penalty for too-short system translations
- BLUE is useful but imperfect
    - There are many valid ways to translate a sentence
    - So a good translation can get a poor BLUE score because it has low *n*-gram overlap with the human translation

NMT: the first big success story of NLP deep learning

NMT went from a fringe research attempt in 2014 to the learning standard method in 2016

Figure 1: Enter Caption

This is amazing!

- SMT systems, built by hundreds of engineers over many years, outperformed by NMT systems trained by small groups of engineers in a few months

So, is MT solved?

No, many difficulties remain:

- Out-of-vocabulary words
- Domain mismatch between train and test data
- Maintaining context over longer text
- Low-resource language pairs
- Failures to accurately capture sentence meaning
- Pronoun (or zero pronoun) resolution errors
- Morphological agreement errors

Wrap-up

Wrap-up

- New task: Machine translation
- SMT $\rightarrow$ NMT

Review: Dependency parser training

Approaches

- SpaCy: 11
- PyTorch: 5
- Graph-based parser: 1

LAS scoreboard (Top 5)

Rank	LAS
1	92.76
2	91.66
3	87.02
4	86.76
5	85.04

Average: 74.5

Reminder

1. Background research brief

Released on Tuesday 09/16/2025

Each groups should submit the following to prepare your background-research presentation and to seed your final presentation/paper. Please aim to have a working draft ready for your group check-in on October 9th. After the group meeting, the final version of the draft should be submitted by October 10th (Friday). This is not a graded assignment.

Things to include

1. **Topic / Area**
   - One sentence stating the focus
   - 3–5 keywords
2. **Research question / Problem**
   - 1–2 sentences clearly stating the core question or hypothesis
3. **Mini annotated bibliography (3–5 papers)** — for **each** paper include:

   - Full citation (consistent style)
   - 1-sentence contribution (key finding/idea)
   - Method/Data (e.g., corpus, model, experiment)
   - Relevance (why it matters for your group project)